

Научная статья

УДК 81-114.4

DOI: 10.20323/2499-9679-2025-4-43-160

EDN: GQMUCE

Историко-лингвистический анализ германизмов в экономической терминологии английского языка как инструмент стандартизации

Эльмира Раисовна Брагина

Кандидат филологических наук, доцент отдела междисциплинарных научных исследований, инноваций и подготовки научно-педагогических кадров, Институт экономических исследований. 283048, Донецкая Народная Республика, г. Донецк, ул. Университетская, д. 77

dobryupyna.miet@bk.ru, <https://orcid.org/0009-005-1173-4477>

Аннотация. В данной работе представлен комплексный сравнительный анализ влияния экстралингвистических факторов на пополнение современной экономической терминологии английского языка германизмами, вошедшими в различные исторические периоды. Исследование охватывает четыре периода – от англосаксонского и средневекового (V–XVI вв.) до эпохи глобализации (XX–XXI вв.) – с использованием методов корпусного и структурного анализа терминов, кейс-стади и количественного подсчёта. Целью нашего исследования является, прежде всего, комплексный сравнительный анализ влияния экстралингвистических факторов в 4 исторических периодах, способствующих пополнению германизмами современной терминологии экономики в английском языке, который в себя включает: изучение, классификацию и сравнение частотности употребления германизмов современной терминологии экономики, вошедших в английский язык в течение 4 исторических периодов; в современной терминологии экономики количественный анализ значений в среднем на 1 германизм, вошедший в язык-реципиент в каждый исторический период; в современной терминологии экономики количественный анализ устаревших значений германизмов, вошедших в язык-реципиент в каждый исторический период; описание характера связи в современной терминологии экономики между средней частотностью германизмов, вошедших в язык-реципиент в каждый исторический период, средним количеством значений на один германизм, вошедший в язык-реципиент в каждый исторический период, и количественным представлением устаревших значений германизмов, вошедших в язык-реципиент в каждый исторический период; анализ тематической направленности германизмов, вошедших в разные исторические периоды, и распределение германизмов по секторам экономики; анализ и количественный подсчет частотной принадлежности германизмов, вошедших в разные исторические периоды; анализ по количественному представлению словарного корпуса современной терминологии экономики германизмов-интернационализмов, вошедших в английское языковое пространство в 4 исторических периода. Особое внимание уделяется частотности употребления германизмов, количеству значений на термин, доле устаревших значений, тематической направленности и распределению по экономическим секторам, включая торговлю, финансы и промышленность. Разрабатывается классификация языка-донора заимствований по количеству интернационализмов с акцентом на роль немецкого как ключевого источника в периоды научной и экономической экспансии. Научная новизна исследования заключается в комплексной попытке стандартизации терминологии экономики с учётом историко-лингвистических факторов. Выявлены особенности использования германизмов в современной экономической лексике английского языка, отмечены различия по периодам – от ранних заимствований вроде «quartz» в горнодобыче (XVI в.) до глобальных терминов типа «Bundestag» в политико-экономическом дискурсе (XX в.) – и сделан вывод о значимой роли первых исторических пластов в формировании терминологического ядра, что усиливает устойчивость и адаптивность английской экономической лексики в эпоху глобализации.

Ключевые слова: германизмы; экономическая терминология; английский язык; экстралингвистические факторы; исторические периоды; корпусный анализ; количественный анализ; терминология экономики; интернационализмы; стандартизация

Для цитирования: Брагина Э. Р. Историко-лингвистический анализ германизмов в экономической терминологии английского языка как инструмент стандартизации // Верхневолжский филологический вестник. 2025. № 4 (43). С. 160–171. <http://dx.doi.org/10.20323/2499-9679-2025-4-43-160>. <https://elibrary.ru/GQMUCE>

Original article

Historical-linguistic analysis of germanisms in english economic terminology as a tool for standardization

Elmira R. Bragina

Candidate of philological sciences, associate professor, department of interdisciplinary research, innovation and training scientific-pedagogical staff, Institute of economic research. 283048, Donetsk People's Republic, Donetsk city, Universitetskaya str., 77

dobrynya.miet@bk.ru, <https://orcid.org/0009-005-1173-4477>

Abstract. This paper presents a comprehensive comparative analysis of extra-linguistic factors influencing the replenishment of modern English economic terminology with Germanisms introduced in different historical periods. The study covers four periods – from the Anglo-Saxon and medieval (V–XVI centuries) to the globalization era (XX–XXI centuries) – using methods of corpus and structural terms analysis, case studies, and quantitative count. The primary goal of the research is a comprehensive comparative analysis of the impact of extralinguistic factors across these 4 historical periods, which facilitated the replenishment of modern economic terminology in English with Germanisms. This includes: studying, classifying, and comparing the frequency of Germanisms in modern economic terminology introduced into the English language during the 4 periods; quantitative analysis of the average number of meanings per 1 Germanism that entered the recipient language in each historical period; quantitative analysis of obsolete meanings of Germanisms that entered the recipient language in each historical period; describing the nature of the relationship between the average frequency of Germanisms that entered the recipient language in each historical period, the average number of meanings per Germanism, and the number of obsolete meanings of Germanisms in the recipient language in each historical period; analyzing the thematic orientation of Germanisms in different historical periods and their distribution across economic sectors; analysis and quantitative counting of Germanisms belonging to certain parts of speech in different historical periods; analyzing the quantitative representation of Germanisms-internationalisms that entered the English language space during the 4 historical periods in the vocabulary corpus of modern economic terminology. Special attention is paid to the frequency of using Germanisms, the number of meanings per term, the proportion of obsolete meanings, thematic orientation, and distribution across economic sectors, including trade, finance, and industry. A classification of donor language borrowings is developed based on the number of internationalisms, with emphasis on the role of German as a key source during scientific and economic expansion periods. The novelty of the research lies in a complex attempt to standardize the terminology of economy with regard to historical and linguistic factors. The author identifies the specifics of using Germanisms in modern English economic lexicon, and describes the differences across the periods – from early borrowings like «quartz» in mining (XVI century) to global terms such as «Bundestag» in political-economic discourse (XX century). The conclusion is drawn about the significant role of the initial historical layers in forming the terminological core, which enhances the stability and adaptability of English economic lexicon in the era of globalization.

Key words: Germanisms; economic terminology; the English language; extralinguistic factors; historical periods; corpus analysis; quantitative analysis; terminology of economy; internationalisms; standardization

For citation: Bragina E. R. Historical-linguistic analysis of Germanisms in English economic terminology as a tool for standardization. *Verhnevolzhski filologicheski bulletin*. 2025;(4):160–171. (In Russ.). <http://dx.doi.org/10.20323/2499-9679-2025-4-43-160>. <https://elibrary.ru/GQMUCE>

Введение. Заемствования из немецкого языка в английской экономической терминологии представляют собой важное и многогранное лингвистическое явление. Их исследование позволяет выявить закономерности развития экономического лексикона, а также предложить методы стандартизации терминологии, учитывающие историко-лингвистические особенности германлизмов, что повышает научную и практическую значимость работы, способствуя более точному отражению языковых процессов в экономической сфере.

Материалы и методы исследования. В ходе исследования мы используем методы корпусного анализа терминов, структурного анализа терминов,

метод кейс-стадии (подробный разбор большого количества терминов), методики процентного и количественного подсчета. Выборка произведена из следующих источников: онлайн-журнал по экономике AEJ: Economic Policy [Economic Policy], Тематический толковый словарь для делового общения (русский, английский, испанский) 1 и 2 тома [Тематический толковый словарь для делового общения (русский, английский, испанский) 1 том, 2024], Тематический толковый словарь для делового общения (русский, английский, испанский) 2 том [Тематический толковый словарь для делового общения (русский, английский, испанский) 2 том, 2024], онлайн-словарь экономических терминов

[Словарь экономических терминов], онлайн-журнал по экономике The Economics of Peace and Security Journal (EPSJ) [The Economics of Peace and Security Journal (EPSJ)], онлайн-журнал по экономике Cambridge Core Open Access publications [Cambridge Core Open Access publications], онлайн-журнал по экономике Cambridge Journal of Economics [Cambridge Journal of Economics], онлайн-журнал по экономике Journal of Public Economics (Elsevier) [Journal of Public Economics (Elsevier)], онлайн Oxford English Dictionary (OED) [Oxford English Dictionary], онлайн The Oxford Dictionary of English Etymology [The Oxford Dictionary of English Etymology].

Многие современные лингвисты посвятили свои исследования изучению и анализу процесса заимствований в языках: А. П. Богачёва, И. А. Веретенникова, В. В. Кулакова, М. Г. Алексеева, Г. Н. Махмутова, Е. Д. Цветкова, А. С. Шоломицкая, П. Р. Романова, Т. Макарова, Д. Саболова, М. Кашева и М. А. Харламова, А. А. Плотникова и Д. Ю. Ващенко [Богачёва, 2023; Веретенникова, 2023; Кулакова, Алексеева, 2022; Махмутова, 2020; Цветкова, 2023; Шоломицкая, 2022; Романова, 2025; Макарова, 2024; Саболова, Кашева, Харламова, 2024; Плотникова, Ващенко, 2025].

Целью нашего исследования является прежде всего комплексный сравнительный анализ влияния эксталингвистических факторов в 4 исторических периодах, способствующих пополнению германизмами современной терминологии экономики в английском языке, который в себя включает:

- изучение, классификацию и сравнение частотности употребления германизмов современной терминологии экономики, вошедших в английский язык в течение 4 исторических периодов;

- в современной терминологии экономики количественный анализ значений в среднем на 1 германизм, вошедший в язык-реципиент в каждый исторический период;

- в современной терминологии экономики количественный анализ устаревших значений германизмов, вошедших в язык-реципиент в каждый исторический период;

- описание характера связи в современной терминологии экономики между средней частотностью германизмов, вошедших в язык-реципиент в каждый исторический период, средним количеством значений на один германизм, вошедший в язык-реципиент в каждый исторический период, и количественным представлением устаревших значений германизмов вошедших в язык-реципиент в каждый исторический период;

- анализ тематической направленности германизмов, вошедших в разные исторические перио-

ды, и распределение германизмов по секторам экономики;

- анализ и количественный подсчет частичной принадлежности германизмов, вошедших в разные исторические периоды;

- анализ по количественному представлению словарного корпуса современной терминологии экономики германизмов-интернационализмов, вошедших в английское языковое пространство в 4 исторических периода.

Более того, мы предлагаем классификацию языка-донора для различных терминологий в языке-реципиенте по количественному представлению заимствований-интернационализмов языка-донора и определяем место германизмов в современной терминологии экономики в этой классификации. Такое комплексный сравнительный анализ германизмов в современной терминологии экономики в английском языке и попытка некой стандартизации терминологии проводится впервые, что обуславливает научную значимость нашего исследования.

Результаты и обсуждение. В нашем исследовании мы выделили 4 исторических периода вхождения германизмов в английское языковое пространство: 1 период, Англо-саксонский период и (V–XI века) и период Средневековья (XI–XIV века); 2 период, Ренессанс и Ранний новый период (XV–XVII века); 3 период, промышленная революция и научный прогресс, XVIII–XIX века и 4 период, глобализация, экономика, техника и культура, XX–XXI века:

1 период, Англо-саксонский период и (V–XI века) и период Средневековье (XI–XIV века) период формирования древнеанглийского и среднеанглийского языков.

2 период, Ренессанс и Ранний новый период (XV–XVII века) – процесс наполнения английского языка германизмами (заимствованиями из немецкого языка) вместе с передачей новых знаний и технологий значительно активизируется благодаря масштабному культурно-научному обмену с немецкими учёными, в этот период средневерхненемецкий, ранневерхненемецкий языки становятся донорами германизмов для английского языка;

3 период, промышленная революция и научный прогресс, XVIII–XIX века – в эпоху индустриализации и технического прогресса лидирующее положение в науке, технике, философии в Европе принадлежит Германии, что способствует проникновению германизмов в английский язык как узкоспециализированной лексике, так и в быту (тенденции подражания);

4 период, глобализация, экономика, техника и культура, XX–XXI века – миграция, глобализация, научно-технический прогресс благоприятно сказы-

вается на взаимопроникновении германизмов в английский язык и английский язык в немецкий (появление синонимичных пар: заимствованный термин и заимствованный термин и заимствованный термин и исконный). Под термином «германизм» в английском языке мы понимаем заимствование из немецкого языка для 2, 3 и 4 периодов, в 1 периоде под термином «германизм» мы понимаем заимствования из всех языков германской группы.

Рассмотрим в таблице 1 периодизацию исторических периодов вхождения германизмов в ан-

глийский язык, перечень экстралингвистических факторов, способствующих этому наполнению, тематическую окраску заимствованных терминов, составляющие этимологических цепочек (СЭЦ), языки-посредники (ЯП) между языком-донором и языком-реципиентом, количество современных экономических терминов в английском языке, вошедших в язык в определенный исторический период (КСЭТ).

Таблица 1

Исторические периоды, перечень экстралингвистических факторов, тематика заимствованных терминов/СЭЦ/ЯП/КСЭТ

Название периода	Экстралингвистические факторы периода	Тематика германизмов в английском языке данного периода	Языки-посредники (ЯП), языки-доноры (ЯД), составляющие этимологических цепочек (СЭЦ)	Кол-во совр. экон. терминов, вошедших в английский язык в данный период
1 период, Англо-саксонский период (V–XI века) и Средневековые (XI–XVI века)	Вторжение в Британию германских племен англов, саксов и ютов, военные конфликты с северогерманскими племенами (викинги – шведы, датчане и норвежцы), Нормандское завоевание в 1066 году	Бытовые предметы, семейные отношения, сельское хозяйство, право, военные термины, природные явления, природные ископаемые, торговая тематика.	Формирование древнеанглийского и среднеанглийского языков. ЯД – все германские языки.	8
2 период, Ренессанс и Ранний новый период (XV–XVII века)	Активизация международных торговых отношений Англии с Германией и Нидерландами и употреблению немецких торговых практик и финансовых инструментов, реформаторские нововведения в армии, связанные с военной реорганизацией по шаблону немецкой армии, развитие химического направления, металлургии и минералогии в Германии привело к появлению новых терминов, социальные изменения, способствующие переходу Англии от феодального государства к более централизованному, развитию товаро-денежных и капиталистических отношений, формированию государственного аппарата.	Экономическая и военная лексика, химия, металлургия, минералогия, административная лексика.	СЭЦ – среднеанглийский, среднеменецкий, английский, датский, древнескандинавский, средненидерландский, ранненовоанглийский; ЯД – средненемецкий и ранненемецкий языки.	30
3 период, промышленная революция и научный прогресс, XVIII–XIX века	Лидирующее положение Германии в Европе в вопросах медицины, химической промышленности и минералогии, металлургии, философии, психологии, техники.	Экономическая лексика, химия, металлургия, минералогия, металлическая, философия, культура, психология, бытовая лексика, кулинария, музыка, лингвистика, техника	СЭЦ – немецкий, английский, ЯД – немецкий язык.	34

Название периода	Экстравингвистические факторы периода	Тематика германизмов в английском языке данного периода	Языки-посредники (ЯП), языки-доноры (ЯД), составляющие этимологических цепочек (СЭЦ)	Кол-во совр. эконом. терминов, вошедших в английский язык в данный период
4 период, глобализация, экономика, техника и культура, XX–XXI века	Первая (1914–1918) и Вторая (1939–1945) мировые войны, послевоенный период (1945–1960-е), вторая половина XX века – начало XXI века, миграция, глобализация.	Экономическая лексика, химия, философия, культура, психология, бытовая лексика, кулинария, музыка, лингвистика, наука и техника, военная тематика, политика и социология.	СЭЦ – немецкий, английский, ЯД – немецкий язык.	16
Всего				88

Анализ частотности употребления германизмов в современной терминологии экономики в английском языке. Исследование частотности заимствованных слов необходимо для понимания степени «погруженности» иностранного вокабуларя в язык-реципиент, которая прямо пропорциональна степени влияния культурных, экономических, социальных и политических явлений в процессе международного контакта. В ходе нашего исследования мы использовали схему распределения германизмов в современной терминологии экономики в английском языке по уровням частотности употребления в языке-реципиенте, заимствованную из Oxford English Dictionary (OED). <https://www.oed.com/information/understanding-entries/frequency/>. **1 уровень** содержит крайне редкие слова, которые вряд ли когда-либо встречаются в современных текстах. Это могут быть малоизвестные технические термины или слова, ограниченные периодами исторического употребления. На уровень 1 приходится около 18 % всех активных статей Оксфордского словаря.

2 уровень включает слова, которые встречаются реже 0,01 раза на миллион слов в современном английском языке. Это почти исключительно термины, не входящие в обычный разговор и неизвестные большинству людей. Многие из них – технические слова из узкоспециализированных областей. Около 45 % всех действующих словарных статей относятся к уровню 2.

3 уровень содержит слова, встречающиеся от 0,01 до 0,1 раза на миллион слов. Эти слова редко встречаются в таких жанрах, как романы и газеты, но при этом не являются слишком сложными. Около 20 % всех актуальных словарных статей OED относятся к уровню 3.

4 уровень включает слова, которые в современном английском языке встречаются от 0,1 до 1 раза на миллион слов. Такие слова отличаются большой спецификой, разнообразием стилей, реги-

ональными и тематическими особенностями по сравнению с уровнями 5–8. Тем не менее, большинство из них понятны англоговорящим и могут свободно использоваться в художественной литературе или журналистике. Около 11 % всех актуальных словарных статей Оксфордского словаря попадают в уровень 4.

5 уровень включает слова, встречающиеся в современном английском языке от 1 до 10 раз на миллион слов. В этой группе уже заметно удаление от повседневной лексики, характерной для уровней 6–8.

6 уровень включает слова, которые в современном английском языке встречаются от 10 до 100 раз на миллион слов. Это широкий набор описательных слов, содержащий множество существительных, обозначающих конкретные объекты, явления и понятия. Приблизительно 1 % всех действующих словарных статей Оксфордского словаря приходится на слова уровня 6.

7 уровень содержит слова с частотой от 100 до 1000 на миллион слов. В эту группу входят основные смысловые слова, составляющие основу повседневной речи и письма. На слова уровня 7 приходится около 0,18 % всех действующих словарных статей.

8 уровень включает слова, которые встречаются более 1000 раз на миллион слов в современном английском языке. Это самые распространённые английские слова, такие как местоимения, основные предлоги и союзы. Также сюда входят глаголы be и have, вспомогательные и модальные глаголы, самые частотные смысловые глаголы и базовые количественные прилагательные. Единственным существительным в этом уровне является слово time. Около 0,02 % всех действующих словарных статей Оксфордского словаря относятся к уровню 8 [Веретенников, 2023].

Анализ частотности геранизмов, вошедших в английское языковое пространство в 1 период,

Э. Р. Брагина

Англо-саксонский период (V–XI века) и Средневековые (XI–XVI века) показал, что эти термины имеют 2, 3, 4 и 5 уровня частотности, во 2 периоде, Ренессанс и Ранний новый период (XV–XVII века) диапазон частотности простирается также от 2 уровня по 5, в 3 периоде, промышленная революция и научный прогресс, XVIII–XIX века – со 2 по 6 уровня и 4 период, период, глобализация, экономика, техника и культура, XX–XXI века – со 2 по 5.

В таблице 2 представлен анализ среднего уровня частоты употребления терминов по OED (СУЧУТ по OED), среднеарифметический уровень частоты употребления германизмов в современной терминологии экономики, вошедших в язык-реципиент в каждом историческом периоде и

среднее количество значений на 1 германизм в современной терминологии экономики в английском языке (СКЗ на 1 германизм), вошедший в язык-реципиент в каждом историческом периоде, частичное соотношение германизмов в современной терминологии экономики в английском языке (ЧРСГ), вошедших в язык-реципиент в каждый исторический период, категориальная характеристика лексики современной терминологии экономики в английском языке, вошедшая в язык-реципиент в каждый исторический период, количество устаревших значений германизмов в современной терминологии экономики в английском языке германизмов, вошедших в каждый исторический период.

Таблица 2

Анализ СУЧУТ по ОЕД, среднеарифметический уровень частоты употребления германизмов, СКЗ на 1 германизм, ЧРСГ, категориальная характеристика лексики и количество устаревших значений германизмов

Исторические периоды вхождения германизмов в английский язык	Средний уровень частоты употребления германизмов в современной терминологии экономики в данном историческом периоде по OED/(среднеарифметический уровень частоты употребления германизмов в современной терминологии экономики в данном историческом периоде)	Среднее количество значений на 1 германизм в современной терминологии экономики в данном историческом периоде	Частичное соотношение германизмов в современной терминологии экономики в данном историческом периоде	Категории лексики (архаизмы, историзмы, сленг)	Количество устаревших значений германизмов в современной терминологии экономики в английском языке в данном историческом периоде
1 период, Англо-саксонский период (V – XI века) и Средневековые (XI – XVI века)	4 уровень (4)	7	6 существительных, 2 глагола	1 историзм УЗСЛ (сущ.)	14
2 период, Ренессанс и Ранний новый период (XV–XVII века)	3 уровень (3,4)	3,5	32 существительных, 1 прилагательное, 1 глагол	4 историзма УЗСЛ (3 сущ. и ТС с сущ.),	12
3 период, промышленная революция и научный прогресс, XVIII–XIX века	2 уровень (2)	2,8	26 существительных, 1 прилагательное, 3 глагола	4 историзма УЗСЛ (сущ.), 3 сленга УЗСЛ (2 сущ., 1 прил.)	4
4 период, глобализация, экономика, техника и культура, XX–XXI века	2 уровень (2,7)	1	2 прилагательных в терминологическом словосочетании, 2 существительных в терминологическом словосочетании, 12 существительных	4 историзма (3 сущ.) УЗСЛ	0
Итого			76 существительных, 6 глаголов, 2 прилагательных, 2 прилагательных в ТС, 2 существительных в ТС, итого 88 германизмов	13 историзмов (12 сущ. и 1 глагол), 3 сленга (2 сущ., 1 прил.)	

Среднее количество значений на 1 термин в одном историческом периоде мы получаем путем деления общего количества всех значений всех терминов, вошедших в определенный период, на общее количество терминов, вошедших в английский язык в этом же периоде и функционирующих в современной терминологии экономики. Среднеарифметический уровень частоты употребления терминов в каждом историческом периоде был получен путем складывания уровней всех терминов, вошедших в определенный период, и деления на общее количество всех терминов, вошедших в этот же исторический период. Получение среднеарифметического уровня частоты употребления терминов способствует более точному и тщательному сопоставительному анализу частоты употребления заимствований, вошедших в язык-реципиент в разных исторических периодах. Исходя из данных таблицы 3, наименее частотными являются те германизмы в современной терминологии экономики, которые вошли в английский язык в 3 период (промышленная революция и научный прогресс, XVIII–XIX века) – 2 уровень (2), а германизмы с самой высокой частотой использования относятся к 1 периоду, Англо-саксонский период (V–XI века) и Средневековье (XI–XVI века) – 4 уровень (4). Что касается среднего количества значений на 1 термин в историческом периоде, наименьшее количество принадлежит германизмам из 4 периода (глобализация, экономика, техника и культура, XX–XXI века) и составляет в среднем одно значение на 1 германизм в современной терминологии экономики, в то время как наибольшее количество принадлежит современным экономическим германизмам из 1 периода, Англо-саксонский период (V–XI века), что составляет в среднем 7 значений на 1 германизм. Наибольшее количество устаревших значений германизмов в современной терминологии экономики отмечены в 1 периоде. Анализ частотности употребления терминов в каждом историческом периоде, среднего количества значений терминов, вошедших в язык-реципиент в каждый исторический период, количество устаревших значений современных экономических германизмов, вошедших в язык-реципиент в разные исторические периоды, показал нам, что эти значения изменяются параллельно. По частиречному анализу германизмов в современной терминологии экономики в английском языке, вошедших во все исторические периоды, подавляющее количество принадлежит существительным, что составляет 76 терминов или 86 % от общего количества всех германизмов.

Анализ тематической направленности и распределения по секторам экономики германизмов в современной терминологии экономики в английском языке. Разнообразен и перечень тематических групп (сфер) экономики, в которых широко употребляются заимствования из немецкого языка. В нашем исследовании мы делим тематические группы на:

- первый сектор (сельское хозяйство, рыболовство, добыча полезных ископаемых и лесное хозяйство), например, англ. *swingel* (остатки породы при добыче руды (горное дело, добыча));
- второй сектор (промышленность и строительство (обработка сырья, производство товаров), металлургия), например, англ. *porcelain* (фарфор, производство);

– третичный сектор (сфера услуг (торговля, транспорт, образование, здравоохранение, развлечения), менеджмент, маркетинг, кадры (управление персоналом), бухгалтерский учёт, хозяйственное право, налоги, недвижимость, управление и учет, инвестиционный фонд, ценные бумаги, фондовый рынок, финансовый сектор (банки, страхование, инвестиции, производные финансовые инструменты, валюта, опционы, облигации, акции, облигации, опционы, производные финансовые инструменты, фондовый рынок), например, англ. *smuggle* (контрабанда);

– четвертичный сектор (информационные услуги (ИТ, научные исследования, образование, финансы), макроэкономика, микроэкономика, международный бизнес, экономическая теория, производные финансовые инструменты, опционы, инвестиционный фонд, ценные бумаги, фондовый рынок, опционы, производные финансовые инструменты, технический анализ), например, англ. *cope* (операция литья (управление технологией)).

Многие перечисленные сферы экономики объединены в финансовый сектор экономики, который пересекает третичный (услуги) и четвертичный (знания, информационные технологии, научные услуги) сектора. Приведем примеры: инвестиционный фонд – это организация, аккумулирующая средства инвесторов и вкладывающая их в ценные бумаги, является частью финансового сектора, который входит в третичный сектор (услуги) с элементами четвертичного сектора (управление знаниями и информацией); ценные бумаги – финансовые инструменты (акции, облигации и др.), подтверждающие права собственности или долговые обязательства, яв-

ляются объектом операций на фондовом рынке, который относится к финансовому сектору, части третьего и четвертого секторов; фондовый рынок – это организованная площадка для купли-продажи ценных бумаг, которая является частью финансового сектора в рамках третичного и четвертичного секторов экономики; производные финансовые инструменты, а именно контракты, которые зависят от базовых активов (ва-

лют, акций и т. п.), относятся к финансовому сектору и требуют высокой экспертизы – часть четвертичного сектора и т. д.

В таблице 3 представлен перечень экономических секторов, к которым относятся германизмы современной терминологии экономики в английском языке, их количество в каждом секторе, классификация германизмов по историческим периодам вхождения в английский язык.

Таблица 3

Перечень секторов экономики (тематические группы или сферы), количество германизмов в каждом секторе, классификация германизмов по историческим периодам

N	Название сектора экономики (тематические группы или сферы)	Количество германизмов в современной терминологии экономики в каждом секторе экономике	Исторические периоды (1п., 2п., 3п., 4п.), в которые вошли германизмы современной терминологии экономики в английский язык
1	первичный сектор (сельское хозяйство, рыболовство, добыча полезных ископаемых и лесное хозяйство)	10 (12 %)	1п. – 1 2 п. – 4 3 п. – 4 4 п. – 1
2	вторичный сектор (промышленность и строительство (обработка сырья, производство товаров), машиностроение, metallurgy)	28 (33 %)	1п. – 1 2п. – 10 3п. – 9 4п. – 7
3	третичный сектор (сфера услуг (торговля, транспорт, образование, здравоохранение (фармацевтика, биотехнологии), развлечения), менеджмент, маркетинг, кадры (управление персоналом), бухгалтерский учёт, хозяйственное право, налоги, недвижимость, управление и учет, валюта, финансовая сфера (банки, страхование, инвестиционный фонд, производные финансовые инструменты, валюта, опционы, облигации, акции, облигации, опционы, производные финансовые инструменты, фондовый рынок)	49 (54 %)	1п. – 5 2 п. – 19 3 п. – 16 4 п. – 9
4	четвертичный сектор (информационные услуги (ИТ, научные исследования, образование, финансы), макроэкономика, микроэкономика, международный бизнес, экономическая теория, технический анализ, производные финансовые инструменты, опционы, инвестиционный фонд, ценные бумаги, фондовый рынок, опционы, производные финансовые инструменты, технический анализ)	2 (1 %)	1п. – 1 2 п. – 1
	Итого	89 (100 %), 1 термин – англ. Wirtschaftswunder (экономическое чудо) относится к вторичному и третичному секторам	1п. – 8 2п. – 34 3 п. – 30 4 п. – 16

Наибольшее количество германизмов представлено в третичном секторе экономики, что составило 49 терминов (54 % от общего количества всех германизмов), что говорит о сильном влиянии немецкой терминологии именно на языковое оформление услуг, торговли, транспорта и здравоохранения. На втором месте по количеству

германизмов находится вторичный сектор и составляет 28 терминов (33 % от общего количества всех германизмов). Наименьшее количество германизмов найдено в первичном секторе – 10 терминов (12 %) и четвертичном секторе – 2 термина (1 %), вероятно, из-за более узкой или отечественной терминологии или другого язы-

ка – донора заимствований.

В 3 периоде находится термин англ. *stock*, количество значений которого достигает до 112, а устаревших – до 34. Данные этого термина мы не учитываем в связи с очень высокими показателями, чтобы не искажить сопоставляемые средние показатели по каждому историческому периоду.

Анализ германизмов-интернационализмов в современной терминологии экономики в английском языке. В ходе нашего исследования было найдено 24 германизма-интернационализма в современной терминологии экономики в английском языке, что составляет 28 % от общего количества всех германизмов в современной терминологии экономики в английском языке и указывает на значительную, но не доминирующую роль германского языка как донора интернациональной лексики в экономической терминологии в английском языке. Однако большая часть терминов всё же остаётся либо специфично германской, что отражает сложное взаимодействие внутрилингвистических процессов и внешних факторов (глобализация, международное сотрудничество), влияющее на терминологическую лексику. Мы предлагаем следующую классификацию языка-донора для различных терминологий в языке-реципиенте по количественному представлению заимствований-интернационализмов языка-донора:

1. Язык-донор с ведущей интернациональной ролью. Заимствования-интернационализмы из

языка-донора составляют более 40 % всех заимствованных терминов из этого же языка-донора. Данный язык-донор обеспечивает ключевой интернациональный пласт терминологии и свидетельствует о высокой степени глобального и историко-культурного влияния на развитие терминологии языка-реципиента.

2. Язык-донор с заметной интернациональной ролью. Интернационализмы из языка-донора составляют 15–40 % от общего количества всех заимствований из этого языка-донора, что соответствует устойчивому и значительному влиянию, но не полному лидерству.

3. Язык-донор с опосредованной интернациональной ролью, где роль языка-донора ограничена или специфическими областями, или исторически обусловленными небольшими пластами терминов, а язык-реципиент преимущественно использует либо другие интернациональные ресурсы, либо опирается на собственные ресурсы.

Согласно данной классификации немецкий язык как язык-донор для современной терминологии экономики в английском языке является языком донором с заметной интернациональной ролью.

В таблице 4 рассмотрим распределение германизмов-интернационализмов в современной терминологии экономики в английском языке по секторам экономики и по историческим периодам вхождения в английский язык, их количественное представление и примеры.

Таблица 4

Распределение германизмов-интернационализмов (ГИ) в современной терминологии экономики в английском языке по секторам экономики и по историческим периодам вхождения в английский язык, их количественное представление и примеры

Сектора экономики / Примеры германизмов-интернационализмов	Кол-во ГИ	Исторические периоды вхождения ГИ в английский язык
Первичный сектор		
англ. <i>skipper</i> (шкипер, торговец)	1	1 период
англ. <i>stulm</i> (штрек, горизонтальный горный выработок в шахте)	1	2 период
англ. <i>sinter</i> (плавить металлы)	2	3 период
Вторичный сектор		
англ. <i>guild</i> (гильдия)	1	1 период
англ. <i>retort</i> (печь для плавки, выплавки или обработки металлов)	1	2 период
англ. <i>loch</i> ()	2	3 период
англ. <i>strikebreaker</i> (перебойщик, штрайкбрехер)	2	4 период
Третичный сектор		
англ. <i>pfennig</i> (пфенниг)	4	2 период
англ. <i>mark</i> (марка)	4	3 период
англ. <i>schatz bond</i> (казначейская облигация (короткосрочная), или просто Schatz-облигация)	4	4 период

Исходя из данных исследования, четвертичный сектор экономики не представлен германизмами-интернационализмами, наибольшее количество германизмов-интернационализмов в современной терминологии экономики были выявлены в третичной секторе и составило 12 терминов.

Выводы

1. В ходе нашего исследования германизмов в современной терминологии экономики в английском языке мы условно выделили 4 исторических периода (1 период, Англо-саксонский период (V–XI века) и Средневековые (XI–XVI века), 2 период, Ренессанс и Ранний новый период (XV–XVII века), 3 период, промышленная революция и научный прогресс, XVIII–XIX века, 4 период, глобализация, экономика, техника и культура, XX–XXI века).

2. Общее количество германизмов в современной терминологии экономики в английском языке составляет 88 терминов, из них в 1 исторический период 8 германизмов современной терминологии экономики вошли в английский язык, во 2 – 34, в 3 – 30 и в 4 – 16.

3. Анализ частотности употребления германизмов в современной терминологии экономики в английском языке показал, что наименее частотными являются те германизмы в современной терминологии экономики, которые вошли в английский язык в 3 период (промышленная революция и научный прогресс, XVIII–XIX века) – 2 уровень (2), а германизмы с самой высокой частотой использования относятся к 1 периоду, Англо-саксонский период (V–XI века) и Средневековые (XI – XVI века) – 4 уровень (4). Что касается среднего количества значений на 1 германизм, вошедший в язык-реципиент в каждый исторический период, наименьшее количество принадлежит германизмам из 4 периода (глобализация, экономика, техника и культура, XX–XXI века) и составляет в среднем одно значение на 1 германизм современной терминологии экономики в английском языке, в то время как наибольшее – к 1 периоду, Англо-саксонский период (V–XI века) и Средневековые (XI–XVI века), что составляет в среднем 7 значений на 1 германизм современной терминологии экономики в английском языке.

4. Анализ средней частотности употребления германизмов, вошедших в язык-реципиент в каждый исторический период, среднего количества значений на один термин, вошедший в язык-реципиент в каждый исторический период, и количественного представления устаревших значений германизмов, вошедших в язык-реципиент в

каждый исторический период, показал нам, что эти значения изменяются параллельно.

5. По частеречному анализу германизмов в современной терминологии экономики в английском языке, вошедших во все исторические периоды, подавляющее количество принадлежит существительным, что составляет 76 терминов или 86 % от общего количества всех германизмов.

6. Анализ тематической направленности германизмов в современной терминологии экономики в английском языке выявил следующее: наибольшее количество германизмов представлено в третичном секторе экономики, что составило 49 терминов (54 % от общего количества всех германизмов), и свидетельствует о сильном влиянии немецкой терминологии именно на языковое оформление услуг, торговли, транспорта и здравоохранения. На втором месте по количеству германизмов находится вторичный сектор и составляет 28 терминов (33 % от общего количества всех германизмов). Наименьшее количество германизмов найдено в первичном секторе – 10 терминов (12 %) и четвертичном секторе – 2 термина (1 %), вероятно, из-за более узкой или отечественной терминологии или другого языка-донора заимствований.

7. Результатом анализа 24 германизмов-интернационализмов в современной терминологии экономики в английском языке, что составляет 28 % от общего количества всех германизмов в современной терминологии экономики в английском языке, стал вывод о том, что немецкий язык как язык-донор для современной терминологии экономики в английском языке является языком донором с заметной интернациональной ролью. Четвертичный сектор экономики не представлен германизмами-интернационализмами, наибольшее количество германизмов-интернационализмов в современной терминологии экономики были выявлены в третичной секторе и составило 12 терминов.

Библиографический список

1. Американский журнал по экономике AEJ: Economic Policy. URL: <https://www.aeaweb.org/journals/pol> (дата обращения: 01.10.2025).
2. Богачёва А. П. Заимствования из немецкого и белорусского языков как фактор взаимопроникновения элементов культур этих народов // Романовские чтения – 16: сборник статей Международной научной конференции. Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2023. С. 150–151.
3. Брагина Э. Р. Тематический толковый словарь для делового общения (русский, английский, испанский языки). 1 т. / Э. Р. Брагина, М. Н. Мохосоева; под ред.

- Э. Р. Брагиной. Донецк : ФГБОУ ВО «ДонГУ», 2024. 252 с.
4. Брагина Э. Р. Тематический толковый словарь для делового общения (русский, английский, испанский языки). 2 т. / Э. Р. Брагина, Л. В. Ещенко, М. М. Писаревская; под ред. Э. Р. Брагиной. Донецк : ФГБОУ ВО «ДонГУ», 2024. 287 с.
5. Британский журнал по экономике. The Economics of Peace and Security Journal (EPSJ). URL: <https://www.epsjournal.org.uk> (дата обращения: 01.10.2025).
6. Британский журнал по экономике. Cambridge Core Open Access publications. URL: <https://www.cambridge.org/core/publications/open-access> (дата обращения: 01.10.2025).
7. Британский журнал по экономике. Cambridge Journal of Economics. URL: <https://academic.oup.com/cje> (дата обращения: 01.10.2025).
8. Британский журнал по экономике. Journal of Public Economics (Elsevier). URL: <https://www.sciencedirect.com/journal/journal-of-public-economics> (дата обращения: 01.10.2025).
9. Веретенников И. А. Причины и этапы заимствования слов из немецкого языка // Язык. Образование. Культура: сборник научных трудов по материалам XVII Международной научно-практической электронной конференции. Курск : КГМУ, 2023. С. 371–373.
10. Кулакова В. В. Лексические заимствования в английском языке из немецкого языка на примере социальных сетей / В. В. Кулакова, М. Г. Алексеева // Иностранный язык в профессиональной сфере: педагогика, лингвистика, межкультурная коммуникация: сборник материалов Межвузовской научно-практической конференции. Москва : ФГБОУ ВО «РГУ им. А.Н. Косыгина», 2022. С. 76–79.
11. Макарова Т. German loanwords in English language // Актуальные проблемы гуманитарных наук глагами молодежи: сборник научных трудов по итогам XIV Всероссийской (с международным участием) научно-практической конференции студентов и молодых ученых. Киров : Межрегиональный центр инновационных технологий в образовании, 2024. С. 86–89.
12. Махмутова Г. Н. Заимствования из немецкого языка в диахронии в экономике // Самоуправление. 2020. Т. 2. № 1 (118). С. 272–275.
13. Плотникова А. А. Стратификация германанизмов в градицанско-хорватской частной корреспонденции начала XX в. / А. А. Плотникова, Д. Ю. Ващенко // Studia Slavica Academiae Scientiarum Hungaricae. 2025. Т. 68, № 1–2. С. 355–375.
14. Романова П. Р. Германизмы тематической группы «еда» в современном английском языке // Вопросы иноязычной филологии в контексте современных исследований: сборник научных статей XXXVIII Международной научно-практической конференции, посвященной 95-летию со дня образования Чувашского государственного педагогического университета им. И.Я. Яковлева и 100-летию академика Е.А. Букетова. Чебоксары : Чувашский государственный педагогический университет им. И. Я. Яковлева, 2025. С. 155–160.
15. Саболова Д. Языковые контакты славянских и неславянских языков: семантика и функционирование германлизмов в словацком языке / Д. Саболова, М. Кащева, М. А. Харламова // [Название журнала]. 2024. № 78. С. 215–231.
16. Словарь экономических терминов. URL: https://dic.academic.ru/contents.nsf/econ_dict/ (дата обращения: 01.10.2025).
17. Цветков Е. Д. Особенности французской фонетики в заимствованиях из немецкого языка // Материалы конференции «Молодежь XXI века: образование, наука, инновации». Новосибирск : Новосибирский государственный педагогический университет, 2023. С. 119–121.
18. Шоломицкая А. С. Заимствования из немецкого языка в современном белорусском литературном языке // Вопросы современной филологии и теории обучения иностранным языкам: сборник тезисов I Международной студенческой конференции. Коломна : ГОУ ВО «Государственный социально-гуманитарный университет», 2022. С. 410–412.
19. OED. Oxford English Dictionary. URL: <https://www.oed.com/search/dictionary/?scope=Entries&q=late+old+english&tl=true> (дата обращения: 01.10.2025).
20. The Oxford Dictionary of English Etymology / ed. by C.T. Onions with the assistance of G.W.S. Friedrichsen and R.W. Burchfield. Oxford : Oxford University Press, 1982. 1025 p.

Reference list

1. Amerikanskij zhurnal po jekonomike AEJ = American Economic Journal AEJ: Economic Policy. URL: <https://www.aeaweb.org/journals/pol> (data obrashchenija: 01.10.2025).
2. Bogachjova A. P. Zaimstvovanija iz nemetskogo i belorusskogo jazykov kak faktor vzaimoproniknovenija jelementov kul'tur jetih narodov = Borrowings from German and Belarusian languages as an interpenetration factor of cultural elements of these nations // Romanovskie chtenija – 16: sbornik statej Mezhdunarodnoj nauchnoj konferencii. Mogilev : MGU imeni A. A. Kuleshova, 2023. S. 150–151.
3. Bragina Je. R. Tematicheskij tolkowyj slovar' dlja delovogo obshchenija (russkij, anglijskij, испanskij jazyki). 1 t. = Thematic explanatory dictionary for business communication (Russian, English, Spanish). vol.1 / Je. R. Bragina, M. N. Mohosoeva; pod red. Je. R. Braginoj. Doneck : FGBOU VO «DonGU», 2024. 252 s.
4. Bragina Je. R. Tematicheskij tolkowyj slovar' dlja delovogo obshchenija (russkij, anglijskij, испanskij jazyki). 2 t. = Thematic explanatory dictionary for business communication (Russian, English, Spanish). vol. 2 / Je. R. Bragina, L. V. Eshhenko, M. M. Pisarevskaja; pod red. Je. R. Braginoj. Doneck : FGBOU VO «DonGU», 2024. 287 s.
5. Britanskij zhurnal po jekonomike. = British economics journal. The Economics of Peace and Security Journal (EPSJ). URL: <https://www.epsjournal.org.uk> (data obrashchenija: 01.10.2025).
6. Britanskij zhurnal po jekonomike = British economics journal. Cambridge Core Open Access publications.

URL: <https://www.cambridge.org/core/publications/open-access> (data obrashhenija: 01.10.2025).

7. Britanskij zhurnal po jekonomike = British economics journal. Cambridge Journal of Economics. URL: <https://academic.oup.com/cje> (data obrashhenija: 01.10.2025).

8. Britanskij zhurnal po jekonomike = British economics journal. Journal of Public Economics (Elsevier). URL: <https://www.sciencedirect.com/journal/journal-of-public-economics> (data obrashhenija: 01.10.2025).

9. Veretennikov I. A. Prichiny i jetapy zaimstvovanija slov iz nemeckogo jazyka = Causes and stages of borrowing words from the German language // Jazyk. Obrazование. Kul'tura: sbornik nauchnyh trudov po materialam XVII Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoy elektronnoj konferencii. Kursk : KGMU, 2023. S. 371–373.

10. Kulakova V. V. Leksicheskie zaimstvovaniya v anglijskom jazyke iz nemeckogo jazyka na primere social'nyh setej = Lexical borrowings in English from German based on social networks / V. V. Kulakova, M. G. Alekseeva // Inostrannyj jazyk v professional'noj sfere: pedagogika, lingvistika, mezhkul'turnaja kommunikacija: sbornik materialov Mezhvuzovskoj nauchno-prakticheskoy konferencii, Moskva : FGBOU VO «RGU im. A.N. Kosygina», 2022. S. 76–79.

11. Makarova T. German loanwords in English language // Aktual'nye problemy guumanitarnyh nauk glazami molodezhi: sbornik nauchnyh trudov po itogam XIV Vse-rossijskoj (s mezhdunarodnym uchastiem) nauchno-prakticheskoy konferencii studentov i molodyh uchenyh. Kirov : Mezhregional'nyj centr innovacionnyh tehnologij v obrazovanii, 2024. S. 86–89.

12. Mahmutova G. N. Zaimstvovaniya iz nemeckogo jazyka v diachronii v jekonomike = Borrowings from German in diachrony in economics // Samoupravlenie. 2020. T. 2. № 1 (118). S. 272–275.

13. Plotnikova A. A. Stratifikacija germanizmov v gradishhansko-horvatskoj chastnoj korrespondencii nachala XX v. = Stratification of Germanisms in Hrđišćan-Croatian private correspondence of early XX century / A. A. Plotnikova, D. Ju. Vashhenko // Studia Slavica Academiae Scientiarum Hungaricae. 2025. T. 68, № 1–2. S. 355–375.

14. Romanova P. R. Germanizmy tematicheskoy gruppy «eda» v sovremenном anglijskom jazyke = Germanisms of the thematic group «food» in modern English // Voprosy inojsazhnoj filologii v kontekste sovremennoj issledovanij: sbornik nauchnyh statej XXXVIII Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoy konferencii, posvjashchennoj 95-letiju so dnja obrazovaniya Chuvashskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta im. I.Ja. Jakovleva i 100-letiju akademika E.A. Buketova. Cheboksary : Chuvashskij gosudarstvennyj pedagogicheskij universitet im. I. Ja. Jakovleva, 2025. S. 155–160.

the thematic group «food» in modern English // Voprosy inojsazhnoj filologii v kontekste sovremennoj issledovanij: sbornik nauchnyh statej XXXVIII Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoy konferencii, posvjashchennoj 95-letiju so dnja obrazovaniya Chuvashskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta im. I.Ja. Jakovleva i 100-letiju akademika E.A. Buketova. Cheboksary : Chuvashskij gosudarstvennyj pedagogicheskij universitet im. I. Ja. Jakovleva, 2025. S. 155–160.

15. Sabolova D. Jazykovye kontakty slavjanskih i neslavjanskih jazykov: semantika i funkcionirovanie germanizmov v slovackom jazyke = Language contacts between Slavic and non-Slavic languages: semantics and functioning of Germanisms in the Slovak language / D. Sabolova, M. Kasheva, M. A. Harlamova // [Nazvanie zhurnala]. 2024. № 78. S. 215–231.

16. Slovar' jekonomiceskikh terminov = Dictionary of Economic Terms. URL: https://dic.academic.ru/contents.nsf/econ_dict/ (data obrashhenija: 01.10.2025).

17. Cvetkov E. D. Osobennosti francuzskoj fonetiki v zaimstvovanijah iz nemeckogo jazyka = Specific features of French phonetics in borrowings from German // Materialy konferencii «Molodezh' XXI veka: obrazovanie, nauka, innovacii». Novosibirsk : Novosibirskij gosudarstvennyj pedagogicheskij universitet, 2023. S. 119–121.

18. Sholomickaja A. S. Zaimstvovaniya iz nemeckogo jazyka v sovremennom beloruskom literaturnom jazyke = German borrowings in the modern Belarusian literary language // Voprosy sovremennoj filologii i teorii obuchenija inostrannym jazykam: sbornik tezisov I Mezhdunarodnoj studencheskoy konferencii. Kolomna : GOU VO «Gosudarstvennyj social'no-gumanitarnyj universitet», 2022. S. 410–412.

19. OED. Oxford English Dictionary. URL: <https://www.oed.com/search/dictionary/?scope=Entries&q=late+old+english&tl=true> (data obrashhenija: 01.10.2025).

20. The Oxford Dictionary of English Etymology / ed. by C.T. Onions with the assistance of G.W.S. Friedrichsen and R.W. Burchfield. Oxford : Oxford University Press, 1982. 1025 p.

Статья поступила в редакцию 24.09.2025; одобрена после рецензирования 15.10.2025; принята к публикации 06.11.2025.

The article was submitted on 24.09.2025; approved after reviewing 15.10.2025; accepted for publication on 06.11.2025